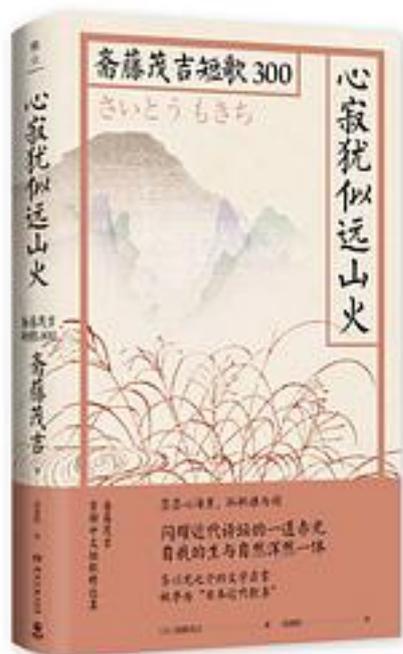


# 心寂犹似远山火



[心寂犹似远山火 下载链接1](#)

著者:[日]斋藤茂吉

出版者:湖南文艺出版社

出版时间:2020-4

装帧:精装

isbn:9787540495572

闪耀近代诗坛的一道赤光

自我的生与自然浑然一体

芥川龙之介的文学引路人

被誉为“日本近代歌圣”

斋藤茂吉首部中译版短歌精选集

.....

## 【内容介绍】

斋藤茂吉是近代日本文坛中成就斐然的歌人，被后人誉为“近代歌圣”。他既是诗人和作家，也是一位著名的精神科医生。

早期的茂吉将《万叶集》歌风和西方文化都化为其短歌的血肉，作品充满对生命的肯定和对人的感情的珍爱，在质朴明朗的青春活力中，透现出哀愁孤独的心情。后来，他的作品经过一段官能上具有艳丽色彩的时期，逐渐进入到沉静孤寂的现实境界。围绕着源于正冈子规的“写生”之说，在茂吉的手上，短歌创作最终发展形成了“自我的生与自然浑然一体”的文学表现之路。

本书从茂吉不同创作时期的代表作品集《赤光》《璞玉》《灯火》《白山》中遴选短歌300余首，用中文译文辅以日语原文及注解，以助鉴赏。

作者介绍:

斋藤茂吉 (Mokichi Saitō) 1882~1953

出生于日本山形县。著名歌人，随笔家，评论家。东京大学医学部毕业，留学德国获医学博士学位，曾任青山脑科医院（现斋藤医院）院长。师承伊藤左千夫，是提倡短歌写生说的“兰草诗社”的主要人物。一生创作短歌近一万八千首，出版了《赤光》《璞玉》《灯火》《白山》等十七部诗集。

译者：高海阳，广州市人。毕业于中山大学电子学系，获日本九州大学工学博士学位。半导体芯片和无线通信行业企业家、咨询顾问。现居旧金山及上海两地。酷爱中日古典及现代文学，善作诗词歌赋，译有《只余剩米慢慢煮：种田山头火俳句300》《心寂犹似远山火：斋藤茂吉短歌300》，出版个人诗集《孤鹰一旅山无数》。

目录: 译者序

赤光

在海边

睦冈山中

树果

根岸村

Ohiro 其一

Ohiro 其二

Ohiro 其三

离世的母亲 其一

离世的母亲 其二

离世的母亲 其三

离世的母亲 其四

伐木

忏悔之心

现世之身

璞玉

祖母 其一 冬山

祖母 其二 寒风

雨蛙

五月野

深夜

暗绿林  
蛭  
箱根漫吟  
去长崎  
灯火  
高野山  
箱根漫吟之中  
雪云  
霜  
春之残雪  
天龙川  
白山  
夕浪之音  
萤火  
款冬  
老鹰  
寒土  
一个人的歌  
山上的雪  
东云  
边土独吟  
译后记

• • • • • [\(收起\)](#)

[心寂犹似远山火\\_下载链接1](#)

## 标签

日本文学

诗歌

日本

俳句

雅众

诗

短诗

## 评论

比之俳句的片段、遐思，多半索然无味，斋藤茂吉的短歌更不拘，表达纵深，连作的形式让所有场景都空前开阔起来。顺着编选读下来，诗人早先的歌悲孤至极，海悲鸣，潮声哭，道路湿，人嗟叹。到写恋人“心寂犹似远山火”，多了物事缤纷却依然罩着凄凉的色彩。到重拾慈母的尝试痛悼，便再无强说愁绪。晚年喜悲不惊，山水日月，虫鸣雪融，人复孑然游行于世间，终臻佳境。

大概斋藤茂吉自小就是个性格沉着聪慧的孩子，所以贫寒出身的他，命运能在十五岁那年得到逆转，成为精神科医院院长的继承人被栽培，深度学习和歌，与获得德国医科博士并继承医院，拥有了爱好与职业同时并行的人生。芥川龙之介一边在茂吉的医院求治，一边感叹茂吉初部诗歌集的才情。（读到这里任谁也会感慨真是左手能写和歌，右手能治精神病的大才子。）家境宽裕该还大大提升了他的健康指数，至少从寿数看，比同时代和歌诗人活的年纪长的多。不用操心养家糊口，就是拥有了最安稳长久的写作环境，又赶上了日本文坛群星时代。此部诗歌是按他发表时间顺序来排列的，所以是从青年期的恋人别离，母亲去世，中年到老年的时光渐进，始终是不事浮艳的清朗沉静，赤诚深厚的上品之作。四星以上。

《陀螺》集里，有“俗歌六十首”，“啄木的短歌”，译了日本的都都逸，端呗，盆踊歌，短歌等，对译日本诗在形式上有探讨，转为汉语五七言绝句未必是好事，或许散文体为暂且之法。在我看来，对日本诗，这大约是适当的译法了。

我喜欢《赤光》这个集子里“现世之身”的几首短歌。“被生的负累/缠绕着/我擦身走过/微雨滋润的树林”。芥川龙之介写：我看诗歌的眼光，并不源于其他人，而是斋藤茂吉让我对诗歌开了眼……

斋藤茂吉在中日两国有着反差巨大的待遇，对于我们，这是一个陌生的日本文学符号，在海的对岸，他有着崇高的文学地位。还是高中生的芥川龙之介，怀着高山仰止的心情翻开茂吉的《赤光》，“一个崭新的世界在我眼前出现了”。这很像当年北岛悄悄翻开凯鲁亚克的《在路上》，而后他和一位挚友上了一趟远行的绿皮车。斋藤茂吉似乎更适合做今天的偶像，他身上的标签足够多，无论是世俗还是精神坐标上的量化成绩都极高。东大毕业，德国留学博士，职业精神科医生，私人医院院长，家庭幸福，两二两女事业有成，写作只是副业，利用业余时间就成为文坛泰斗……只是我们如果这样艳羡地去

遥望这位大V，也就注定无法理解这位大V何以能够写出“红颈燕，两只梁上立，慈母死”这样日本流传最广的短歌，因为阅读斋藤茂吉的意义不在于仰望天赋，而在于内视己心。

没有古代短歌的活泼和生气，相比于优秀俳句的提炼和玄妙，这位的短歌整体来说少了些余味。写的最好的，是写母亲病危的那一组，比如“终宵床边寐，慈母濒死期，夜静蛙声远，似闻天上来”、“离母方片刻，移步养蚕房，蚕在深眠梦，独守徒悲伤”、“红颈燕，两只梁上立，慈母死”。

细处着笔；还有精品没译，期待再版。徐徐落下/杜鹃花  
；似某种偶然/蜡烛/垂一行长泪/直到天明；雨霁心清/窗边看到白木槿。

我很喜欢这本和歌的翻译，用字都很平实但有一击即中的能力，有时候都能感受到标点的用心。

渐入佳境。写藤花都是写白藤花。这套书出一本买一本都收齐了，下一本估计还会买，不过，300首太少了，不够看。

斋藤茂吉的特点：写景多、抒情多、状物少，生活情景的切入少。也许是选诗的偏好问题？意境都出来了，但私以为译者还是有点“胆小”，被原文的语序、格律给捆绑得过于严格了，可以再稍微打破一点束缚，音韵节奏会更棒。日文转中文，古文转现代，本来意境到了就是佳译，不宜过分死扣“尊重原文”，其实本身谈不上也没办法尊重原文。文辞美，有佳句就更好，摘出来特别喜欢的：愿有忧伤的故事触摸我；从灰中，重拾慈母，从旭日中，重拾慈母；林林总总的人，生气勃勃地活；一只苍蝇，在黑暗里，只顾飞翔，咄，它撞上了纸窗；如山里落下的栗子，我是新时代不敢落下的，一介老生；命运停滞不前，今晚喝着粥，汗颜。

湖中投入小石块 微微荡漾的 涟漪

王国维说“一切景语皆情语”，但纵观茂吉短歌，其早期作品却常常给我一种“情”与“景”的强烈剥离感，仲夏红日、素白的藤花与冲上海滩的大浪，与他的孤独、愁闷、哀苦并不纯然成对应关系，这些不知何起的情绪仿佛无本之木，不若晚他几年出生的石川啄木，文字中的悲苦与感伤是与自身的生命融为一体的，此一时期的茂吉，恰恰是无

法做到“自我的生与自然浑然一体”的。到写“离世的母亲”时已大有进益，如写母逝后：“山野路边白头翁/花开红/春光动/葬列前行中”，生与死、花团锦簇的春意勃发与寂灭凋零的生命之终结形成强烈的对照，因而也更见张力。晚期的作品虽不似早先之设色依艳，克制、平实的写法反而更见余味，“五月初的夜/苦短/只做两个梦/醒来便是拂晓”，让我想起知堂翻译的西行法师：夏日之夜，有如苦竹，竹细节密，顷刻之间，随即天明。

短歌的单纯是一种深刻的单纯。“在灰中，重拾慈母，在旭日出升时，重拾慈母”。

[心寂犹似远山火 下载链接1](#)

## 书评

短歌是日本和歌一种诗体，是由三十一音节组成的定型歌体，格式为“五七五七七”的排列顺序。在奈良时代，该诗体相对于长歌其称作短歌，平安时代以后，相对于汉诗其称作和歌，从明治时代后半至现在，相对于新体诗其又被称作短歌。日本除短歌外尚有更短的俳句，它保留了连歌上...

读完《古今和歌集》后第一次读斋藤茂吉的短歌，从《赤光》到《璞玉》、到《灯火》、再到《白山》，读完如同和斋藤一起走完了他的一生。相较古今调的纤巧，斋藤的短歌显得冲淡平实，选取的意象都很寻常，却能在“险峻之处（引用了译者的词）”给人以会心的一击。我对山川草木虫...

读书就是读生活，读生活就是读诗。

在日本，有一种诗体，它是由三十一音节组成的定型歌体，被称为短歌，它是日本和歌的一种诗体。

这种诗体受中国古代乐府诗的影响，因此出现了日文五行诗的固定形式，其第一行与第三行各有五个音节，其它各有七个音节，也就是“五七五七七”的...

第一次接触斋藤茂吉的诗歌，即新颖又好奇，刚开始看的时候还有些朦胧，生疏，后来慢慢的有一些感觉，一点一点的深入才发现其中的奥妙，这真的是一本值得一看到书本，如茫茫心海里，孤帆谁与同，就是如此的独特不一，甚是美好。都说在读任何诗集前，必不可少的为了解其诗人，斋...

-----  
斋藤茂吉诗作的字里行间铺满了缤纷色彩，写出了他对生活的敏感视觉体验。如海边的仲夏红日、珠贝鲜红、浪尖青光等；睦冈山中的落日红霞、银色雪山、泛白的石滩等；Ohiro里的朱红色的庙堂、素白的藤花、麦浪金黄、琉璃色的草实等。在这些众多的色彩当中，红色是最常被提及的，表...

-----  
[心寂犹似远山火\\_下载链接1](#)